

PUENTE DE PALABRAS

Antología poética

XVI ANIVERSARIO

LICEO POÉTICO DE BENIDORM

16 de Marzo 2019

JUAN C. TAJES
ART STUDIO
MICROTEATRO

Índice

Introducción

A lo largo de la historia se levantaron muros famosos, que se creían inexpugnables. Las murallas de Jericó, la Gran Muralla China, los Muros Ciclópeos de Atenas, todas las fronteras de Roma, la muralla de Adriano, los muros de Cartago, y más recientemente Berlín, Palestina, USA. para nombrar los más notorios. Todos han cedido o cederán al impulso migratorio. La historia se repite y aún se levantan nuevos muros. A su tiempo también van a ceder. Tambiéna lo largo de la historia se han tendido puentes, muchos fueron derribados, pero casi siempre fueron reconstruidos y muchos de esos puentes siguen aún en pie. Y allí adonde no se pueden tender puentes, se excavan túneles. El flujo de los pueblos es como el flujo de la sangre que siempre encuentra su camino. Detenerse es morir. La palabra es uno de esos puentes por el que circulan libremente los mensajes, las emociones, las culturas. ¿Qué mejor manera de celebrar el XVI aniversario del Liceo Poético de Benidorm, organisación que agrupa a poetas de paises y lenguas diversas, con una rueda de lectura como puente de palabras?.

Aprendí a participar en lecturas poéticas en las Peñas Literarias de Montevideo, en los años 60 del siglo XX, años en los que no críamos insolentemente libres, aún presintiendo que algo se movía en los subterráneos de la conciencia.

Luego pasó lo inevitable y muchos de nosotros fuimos catapultados a prisiones interiores y a prisiones exteriores. Porque qué es el expatriarse sino una prisión sin celdas?. Eso, con el tiempo se transforma en migración; nos va a definir como una patria común a todas las nacionalidades con el mismo destino. La extranjería nos cubre como una segunda piel, impalpapable, invisible, pero siempre presente. Y esa piel escuece, duele, está sometida a los cambios de la intemperio, pero también disfruta del roce y la caricia. Es una segunda identidad. Nos define, como la poesía.

Esta antología incluye a dos poetas que nos hicieron llegar sus poemas, Miguél Ángel Olivera (Uruguay) y Rómulo Meléndez (Perú) pero que estuvieron presentes en la voz de otros poetas.

Los poetas que participaron en la lectura del 16 de marzo, en el Microteatro de Amsterdam, han cruzado puentes luminosos y túneles sombríos.

Estos poetas saben de qué escriben. Aquí sus testimonios.

Juan C. Tajes
Delegado del Liceo Poético de Benidorm en Amsterdam

Prólogos

Llegué tiritando (por segunda vez en el día) a la puerta del Juan C. Tajes Art Studio y Microteatro, miles de presencias vigilantes pero amables me reciben y acogen desde las paredes y en la vidriera, son las miles de miradas que habitan las máscaras y los cuadros del estudio de este gran artista múltiple, Juan Tajes, que acompañarán la velada.

Desde temprano Juan y Carmen (tocaya de apellido y también uruguaya) prepararon el espacio, el vino, los vasos, las servilletas, el recibimiento; y los que llegaban ,tal cual como en una fiesta de amigos, traían alguna cosa para compartir; panes y peces multiplicados por los poemas que se esperaban dar y recibir.

Sabores tantos como los lugares de donde procedían-originariamente-algunos de los presentes, diecisiete fueron los poetas presentes y nueve los países representados; muchas las razones para no estar en el país en ese momento, varios los idiomas con sonidos y silencios y ritmos colocados en diferentes momentos, pero con similares sentimientos convocados.

La luz dorada embadurna las sillas y el espacio dispuesto para que en este sábado de marzo, el Liceo Poético Benidorm Ámsterdam Holanda me recibiera, junto a Mohammad Amin, para transitar un Puente de Palabras junto a otros creadores destacados, diversos, comprometidos, creativos; en fin: poetas.

Llegaron en el correr de la noche tantos poetas que colmaron el espacio, y muchos cargados de deseos de compartir, con sus libros o papeles o incluso sus móviles llenos de poemas.

Una celebración en la que Lilith, humildemente, abrió sus páginas y se hizo voz a través de la mías, mostrando un poquito de su andar en las páginas. No sé que desconcertó más, si los poemas o mis respuestas a sus respetuosas preguntas, pero el puente se fue estableciendo al correr de la noche y el discurrir de las palabras y el vino.

Allí estuvieron leyendo, sin prisa pero sin pausa, con mucho cuidado y respeto y guiados dulce y firmemente por Juan Tajes los poetas Mohammad Amin (Irak), Ramón Haniotis (Uruguay) Marissa Tamayo (Perú), Carlos Trafic (Argentina), prof. Ricardo Cuadros (Chile), prof. Pablo Garrido (Chile), Patrica Cardona (España), Oscar Velázquez Lugo (Colombia), Ruth Iturriaga de Segal (Chile), Juan Carlos Estrada (México), Albana Shala (Albania), Daniela Rosales (Chile), Victor Vergara Lobos (Chile), Lety Elvir (Honduras), Perla Sepúlveda (Chile), Juan C. Tajes (Uruguay) y yo, que soy una mujer que escribo, convencida de que la poesía traza puentes, si no atiborra los sentidos.

Ámsterdam fue una fiesta, un encuentro en medio de la fría noche, mientras afuera era grito, agitación, movimiento de cuerpos que iban y venían; adentro, el Liceo Poético de Benidorm Amsterdam Holanda, devenía en versos el amor, el país, la poesía, los vínculos que duelen, los que sanan.

Esta noche cálida, borró mis temblores del cuerpo, para ponerme a temblar el alma.

Lilian Toledo

Cuando llegas a la sala donde **Juan C. Tajes** organiza sus Tardes Poéticas, habrás venido sin tu voluntad, a un carnaval de la vida de Ámsterdam. Quizá te gusta el callejón de la realidad en el corazón de Ámsterdam, donde están las putas y los cafés de las drogas. Quizá te sientes asqueado por los turistas inciviles que se encuentran en Ámsterdam y en este barrio para liberar los máximos instintos, y no tendrán suficiente con los poemas eróticos más directos y vulgares. Nada más que la poesía declara el lugar. El verso es primero y en todas partes la respuesta de **Juan C. Tajes.**

Estarás más entusiasmado con la poesía, si pases por la calle Warmoesstraat con todos sus detalles sensuales. Es una tarea difícil, transmitir con pocas palabras el ambiente de un festival al que asisten

poetas de diversas geografías. Tal vez la característica básica compartida por todos ellos, sin excepción, es que fueron quemados por el fuego de las dictaduras que gobernaban su país y, por lo tanto, la libertad es el ave presentado en sus poemas y que su presencia en este lugar fue una reacción a un evento peligroso:

Desde el Otro lado del agua
Se desplazan
Huyen
De bala bomba metralla
Juan C. Tajes – Uruguay – parte de su poema "**Éxodo**"

La memoria de **Tajes** destaca el evento como parte del pasado, mientras que **Rómulo Meléndez** – Perú, presenta el evento en una imágen desmarcada del tiempo, en ora expresión, lo que sucede y sigue ocurriendo en todo momento, sea a través de la personalidad del poeta que no puede separarse del evento o a través de cualquier otra persona en la misma circunstancia espacial:

Lo que sucede allá dentro importa
pero no tanto pues
mi pie izquierdo
ya está casi al otro lado de la frontera

La libertad gana doble valor en un poema de el poema de **Miguel Ámgel Olivera-** Uruguay- cuando se asocia con el regreso de amigos cargados de poemarios, no en nuestra epoca sólo, pero en los primeros dias de la historia humana. El *poema parece simple a primera vista, pero encarna una profunda visión* filosófica. Si queremos ser libres y felices en este planeta, tenemos que eliminar siglos de la historia de la humanidad llenos de guerras, injusticia y masacres, y regresar a la era materna. Los miles de años que siguieron a aquella época pueden ser parte de la memoria.

y
sé que juntos
harán de la poesía
el beso
la pelea

y
el trabajo
y
desde tu trinchera
saldrán a darle
fieras
al pasto...

Tratar con la leyenda toma otro rumbo en el poema de **Lilian Toledo**. Es inútil volver al pasado pues borra muchos de los logros realizados por la humanidad. Por lo tanto, Lilian sugiere que la inspiran personajes mitológicos que ajustan la agenda de la vida de acuerdo con sus características. Sentí una gran felicidad mientras escuchaba los poemas de Lilian. Agradezco mucho la traducción en árabe de los poemas, al poeta y gran traductor Hussein Nahaba, me confirmó un tratamiento diferente de esta personalidad mítica, que trató e impulsó la poesía feminista árabe en los últimos años. Si la imágen de los personajes mitológicos se ha integrado durante siglos, no se limita a la dimensión histórica, sino que coexiste con la historia y continúa con ella. Ante la realidad opresiva y una historia llena de opresión y persecución, además de todos los tabúes, Lilian eligió un tabú de mi propio pais, Mesopotamia. Estó hizo que aumentara en mi el sentimiento de que vivía con todos estos poetas maravillos en una misma casa.

turgencia/urgente permanencia
dile que estoy aquí
avisale que le espero.

Nada se crea desde la nada. La poesía contiene su estilo de iluminar la realidad, asi como sus formas y caminos de alcanzar la realidad del evento. Ni los discursos políticos vacíos, ni los análisis académicos secos, ni nada es más sincero que el testimonio del poeta. Con su perspicacia, el sólo personaliza la causa de la destrucción, como señala **Ricardo Cuadros** – Chile en un poema de **Waskowsky** - Holanda:

Sólo Erasmo, estatua de bronce
que cada hora pasa una página,
elogió a los tontos, los locos, los raros, los
fracasaditos y los padres idiotas.

Parece que el añadido que hace la artista poeta **Daniela Rosas** de una poesía de **Warsan Shire** (Kenya) fuera muy necesario, como en un diálogo con una obra poética:

Nadie deja su hogar a no ser
que su hogar sea la boca de un tiburón.

En el poema titulado **El Abuelo**, de **Alberto Cortéz** (Argentina) , el poeta y editor **Pablo Garrido –** Chile censura que este anhelo de libertad tiene sus raíces en el pasado profundo. Él no habla de su sed personal de libertad sino de la sed de su abuelo, que en cierto sentido es el nieto de gente que soñaba con otros caminos hacia ella. Este asegura tambien que el conflicto por la luz y la libertad es una lucha de generaciones del pueblo del país:

El abuelo un día
cuando era muy joven
allá en su Galicia,
miró el horizonte
y pensó que otra senda
tal vez existía.

El público llenó la sala amueblada con máscaras y fantasmas de paja. **Juan C. Tajes** – Uruguay estaba preparando sillas adicionales por los asistentes, son sillas pequeñitas de madera que se adaptaban al espacio del lugar que era mucho más pequeño que el dormitorio de los famosos, pero más espacioso que los sueños de los emperadores. Las máscaras colgadas al pared eran otra audiencia, quizás son los mismos que la poeta hondureña **Lety Elvir** ha señalado:

Ustedes
Ustedes, los que dejan hablar un rato
y luego mandan callar, masacrar, desaparecer

ustedes que entregaron Palmerola, la dignidad
ustedes, los que un día no tenían nada
ahora tienen todo lo que no les pertenece.

Hay transeúntes que se paran por un momento mirándonos con sorpresa total. En medio de las máscaras y los espantapájaros, nos sentamos juntos mientras **Carlos Trafic** se golpea la cara durante la lectura poética. Quizás los transeúntes creen que es una ceremonia de preparacion de espiritus. Tal vez el momento de la lectura de **Ruth Iturriaga de Segal** – Chile estaba en su lugar, ya que el número de turistas y paisanos que miraban desde las fachadas de vidrio hacia el interior se duplicó como si se estuviera hablando con ellos y estaba segura de que su voz los estaba alcanzando. Por esta razón, tenía sus ojos fijos en ellos:

Aquí estoy.
Soy migrante y universal; de una presencia plena.
Un puente impalpable del ayer y hoy.
Un puente de palabras vivas;
dos tierras ligadas con dulzura y gracia.

Organizador perfecto

La elegancia y la espontaneidad, el refinamiento y la intimidad son un principio y no un medio de comunicación **Juan C. Tajes ,** que organiza veladas literarias en su lugar de trabajo y vive en la otra ala del mismo edificio. Los participantes cooperan trayendo comidas preparadas por ellos mismos.
Algunos han traido el vino y **Ramón Haniotis** – Uruguay, fue uno de ellos. No se puede adivinar que **Ramón** prepare una comida. Es un poeta anarquista, a quien conocí durante mi trabajo como editor en Radio Nederland para el Mundo, en una sala llena de docenas de editores. Se levantó de su sitio y comenzó a gritar con toda su voz: **Porqué mandan todas esas cartas electrónicas. Creen que las voy a leer?** Los otros reían mientras él seguía con su libertad de expresar su angustia y su rebelión contra las directrices del trabajo. En sus poemas, **Ramón** rechaza las condiciones del juego de la vida, donde remata los máximos cargos de ridículo y protesta. Es ingenioso destacar los pequeños detalles de lo

difícil, los actos que decoran la tragedia y están adornados con letras evasivas:
Con su propio poema "**El arte de ser segundo**", **Carlos Trafic** ofreció un poema cómico, uno no puede dejar de sorprenderse por su magnifica actuación y su habilidad para dirigir las bofetadas a su cara mientras lee.
Tengo la impresión de que otros comparten mi opinión de que, esta noche, es más viva que docenas de festivales y noches de poesía organizadas por holandeses, donde hay pocas oportunidades de comunicar mutuo entre poetas y donde el rigor es apropiado para las cárceles y centros de detención para los mercantes de drogas y comercio sexual ilegal.

Mohammad Al Amin

Traducción: Hussein Nhaba (Iraq)

Poesías

VIAJE

Miguel Ángel Olivera . Uruguay
Lee: **Juan C. Tajes** - Uruguay

"...Y yo sé que vendrán...
vendrán
caminarán
darán la vuelta...
viejos amigos míos:
cantantes de violetas..."
Mario Jorge de Lellis (un grande !)

...sé también
que están prontas las maletas
que cada día
se arriman a tu puerta
esperan que les abras
y
les abrís
l@s recibís con tu poesía entera
la repartís
la servís
en esa mesa
para que se alimenten
para que recuperen
la luz plena
la fuerza / la pasión
la fogatera
antorcha que no deja
de alumbrar
y
de quemar
la vida entera...
Abel ya está con vos
Ariel está con vos
-yo sé que estoy

también-
y en pocos días
Lilián te golpeará
muy suavemente
la puerta de tu casa
llegará con poemas
muchos libros
muchos abrazos nuestros
mucha trenza blanca
como azúcar que es
y
la va repartiendo
como arcángel hembra
su palabra milagro...

y
sé que juntos
harán de la poesía
el beso
la pelea
y
el trabajo
y
desde tu trinchera
saldrán a darle
fieras
al pasto...

Para celebrar a Lilith

Lilian Toledo - Uruguay

XXIX

imagino
tu longilínea lamida
interminable /agridulce
saliva
escudriñando
mis concavidades:
imagino.

XXXI

cuáles serán
los destinos últimos
de mi lengua
cuál el rincón
        el momento
en que se detendrá
        su búsqueda

qué quedará de mí
después de la caricia.

***

caricia:
abrigo mínimo
solapado inicio
del vértigo.

***
turgencia/urgente permanencia
dile que estoy aquí
avisale que le espero.

humedad /lento derrame
demencia adormecida
en la curva del desgarro:
dile que me ha bastado
ya

Lugar de nacimiento

Muhammed Al-Amin al-Karji - Iraq

مسقط الرأس

El fuego arde en el cuerpo de Bagdad, ciudad que no tiene bastantes raíces en mí, es para proporcionarme el esplendor del eterno viaje en las galerías del laberinto.
Sin duda que sus mapas son tan desnudos como la fruta de melocotón en una tarde de verano abrasador.
Los otros
que me llamen desde la profundidad de los árboles para engañarme
y estamparme por la ceguera,
les molestó hablarles del lugar de mi nacimiento en términos sencillos como las semillas de granada
les gustó y mucho rodearme por los arcos del pánico cada vez que me dirijo al rio
que me invaden como la ansiedad
mientras voy caminando fugazmente en una acción breve e inocente
como la punta de un alfiler
y con tanta tranquilidad como el ojo cerrado del lobo.

Yo procedente de los callejones del Karj y los barrios de Shah Chraj
tengo que memorizar los poemas de corsarios habladores capaces de deletrear todo
con un idioma intacto y escogido
lejos de los azotes de ordenes brutales,
y ordeno al poema que cambie los pasos de la víctima del matadero del verdugo,
es una casualidad que escondo de la mañana, su secreta pasión
y sus profundas quejas cual estampas de las fuentes
que voy aguantando los espantapájaros que no saben su destino
al lado de las víctimas o de la tela de los asesinos.

Es el momento de desaparecer de la compañía de amigos
como unos cocodrilos ciegos
y despedirme de ellos con un baile de unicornio suspendido en un pozo
o embarcarme con ellos en faluchos de caña fina,
pero están allí, echando el agua sobre sus pies para aguantar fijamente
en los ojos del adversario
y esconder los relojes de arena en sus abrigos
porque dicen que el invierno no permita dividirse.

Traducción Hussein Nhaba (Iraq)

Brave New War (fragmento)

Ramón Haniotis - Uruguay

Un dedo inocente
que escarbó una nariz
que jugó a la bolita
que señaló a su enamorada
oprime un gatillo y ocupa
a cientos de obreros
en alguna patria
hace subir acciones
en todas las bolsas
da trabajo a carpinteros
pompas fúnebres
y monjes de muchas religiones
da odio por alimento a muchos
muchos huérfanos
que un día inocente
apretarán un gatillo
con un dedo que un día
escarbó una nariz

Soledad

Marissa Tamayo - Perú

No quiero despertar un día
Con el alma acongojada
Y ver mi triste soledad
Y mi corazón vacío

No quiero cerrar mi puerta
A la amistad y al amor
Que se cruzan en mi senda
Y me ofrecen una copa

No quiero cerrar mis ojos
Al fuego del atardecer
A la esmeralda del mar
Al canto del amanecer

No quiero irme a dormir
Sin sentir los latidos
La pasión y el éxtasis
Del amor que Dios me dio

Puente de arcoirirs

Oscar Darío Velásquez Lugo - Colombia

Las palabras no tienen miedo de vivir, no le temen al dolor
Ellas pasan su tiempo donde gustan, sentadas en el lugar que se les antoje
Sin preocuparse, sin alguna vez cumplir un horario
Libertad del discurso, independencia de la expresión

Las palabras no sienten miedo a la muerte o a ser abandonadas en una calle vacía
Ellas aman el ruido. Aman sin tener corazón,
Porque saben que alguien vendrá, las levantará y rescatará
Libertad del discurso, independencia de la expresión

Las palabras no sienten temor, crecen en cada mente, en el espíritu más solitario,
Crecen indomables, crecen rebeldes,
Ellas reaccionan en cualquier momento, en cualquier lugar, sin leyes, sin pedir permiso,
Libertad del discurso, independencia de la expresión

Si las flores tienen su fragancia, si el niño corre y juega
Si la madre sonríe, si la multitud está de duelo y grita
Detrás del escenario las palabras viven sin expectativas
Libertad del discurso, independencia de la expresión

Cuando los pájaros cantan, cuando los loros hablan
Día o noche, cuando las parejas hagan el amor, en cada uno de sus secretos, en cada conversación
Inclusive, en el más silencioso pensamiento, las palabras respiran y comparten
Libertad del discurso, independencia de la expresión
Poetas, seres del universo,
Las palabras tienen su expresión propia, no hay configuración,

Déjenlas brillar y sonar. Déjenlas disfrutar del Puente de Arcoiris

Libertad del discurso, independencia de la expresión

Traducción inglés: Oscar Dario Velázquez Lugo

Poema sin título

Patricia Cardona Roca – España

Abuso, maltrato.
Mi madre:
Autora
por activa,
por pasiva,
vejaciones a gogo,
vergüenza ajena,
vergüenza apropiada
sin sentido.
El delirio
de vivir
donde los rayos de sol se te clavan como anzuelos.
Entra el dolor,
sale carne ensangrentada.
Destellos de luz de puertas a fuera
que se convierten en puñales de puertas a dentro.
Miradas torcidas
por el alcohol,
risas babosas
de las que se escapan
desprecios jugosos
en los que se regodea
la borracha,
la fumadora,
la mala madre.
Dedicada,
a destrozarte la vida.
Dedicada
a representar en el escenario exterior.
La pobrecita,

la delicada,
la maja.
¡Ay con lo que ha pasado!
¡Con lo que te quiere ella!
¡Bravo!
¡qué buena función!
¡Muy bien hija!
¡Lo he conseguido!
Hoy no se va a avergonzar de mi
no habrá descarga
de furia
incontrolada.
Se sumerge en un bálsamo de alcohol
que la vanagloria,
la reconforta.
Se queda sopa
en el sofá,
y yo en mi cuarto rezando
para que se muera pronto
y acabe el castigo.
Para no tener que representar más funciones,
ni en casa,
ni fuera de ella.
Sigo moldeando
mi comportamiento,
mi manera de vestir,
de ser,
para bloquear el sufrimiento.
Que no se me cuelen
el azufre,
el veneno de sus palabras,
el hielo cortante de sus silencios,
el calor de la pena
que me ablanda

y de nuevo,
obedezco.
Le alegro el día,
le agasajo,
le digo que la quiero,
que es buena madre,
que la entiendo,
que lo ha hecho lo mejor posible.
Se crece.
Se siente bien.
Ataca de nuevo
más duro
o más suave,
cada día duele más,
Cuanto más me esfuerzo
más me duele.
¡muérete mamá!
y descansa en paz.

Clarividencia

Juan Carlos Estrada – México

Y detrás de la mirada que nos mira, o en su secreto abismo, ¿quién se mira? ¿de quién son tantos ojos vigilantes como a la espera de algo, tal vez de la visión imprevisible que les abra los ojos?

Hay quien ve de soslayo por cuidarse la espalda, para esconder la mano una vez que la piedra ha quebrado el espejo o la boca inocente del único testigo.

Siempre se oye el clamor que sube desde el sótano como del mismo reo aún siendo torturado por el mismo verdugo. *¿Y cómo llenarte, soledad, sino contigo misma?*

Ciegos estamos todos como un Argos más miope que un antílope.

Andamos por ahí viviendo de prestado, muriendo de prestado, matando a sangre fría la vida que no es nuestra.

Alguien cierra los puños de pura desazón, alguien se abraza a alguien contra todo pronóstico, alguien desaparece con todo y el botín, pero nunca sabremos quién pasa por ser quién entre esta muchedumbre de fantasmagorías.

Ustedes

Lety Elvir – Honduras

Ustedes, los que dejan hablar un rato
y luego mandan callar, masacrar, desaparecer
ustedes que entregaron Palmerola, la dignidad
ustedes, los que un día no tenían nada
ahora tienen todo lo que no les pertenece.
Ustedes, los que roban a los pobres
no tendrán paz para comer
para amar, ni para dormir.

Ustedes, usureros
invierten uno y sacan millones
ustedes, los mismos que robaron
los padres y las madres
a los niños, a las niñas de Honduras
y en emigrantes los convirtieron
ustedes, que como perros y buitres hambrientos
caen sobre las remesas de los exiliados del hambre
y desempleo
de los que a la desesperación sometieron
y cruzaron océanos, desiertos, los trenes, las muertes
para trabajar como esclavos y sirvientes
ustedes que amasan fortunas
levantan sus castillos con la sangre de los pobres.

Ustedes, los que no creen
que la voz del pueblo es la de Dios
pero el pueblo lo sabe y dice:

Mi palabra acusa tu maldad,
convoco a todas las familias
y vendrán una a una y construirán multitudes
destruirán la larva de la corrupción
corregirán al ladrón, al golpista
doblegarán la soberbia de los que se adueñaron de la voz
se alejaron del camino de la decencia

violaron las leyes, se llenaron de condecoraciones
y azotaron a las hijas y a los hijos del pueblo.

Ay de aquellos que no creen que las montañas
encierran lava, fuego y otros misterios.
Ay de ustedes,
los que construyen caminos de dolor y aflicción
encarcelan, exilian, torturan, asesinan escritores
periodistas, profesores, aborígenes, defensores
homosexuales, mujeres, pobladores, artistas
y amontonan el oro y la plata.
Ay de ustedes, que todo lo borran o incendian
todo lo tapan como el gato a su pestilencia
que piden el voto y luego traicionan a quienes se los dan
ustedes, que se reparten la patria cual si fuera
un pastel de fresa y chocolate
ustedes, que fruncen el ceño y llaman la policía
cuando la juventud se amotina
las mujeres se rebelan
o cuando los campesinos e indígenas reclaman la tierra
o los fiscales en huelga de hambre, la decencia
ustedes que comulgan y se liberan de pecados
los domingos después del futbol
a cambio de la bula o la burla de los dioses
ay de ustedes, los que se reúnen en la sombra
a preparar la siguiente mordida
al famélico y al desnutrido.

Ustedes no tienen nombre ni partido
- pero sabemos sus apellidos-
ustedes no tienen raza ni religión
pero adoran el dinero, su único dios.

Ay de ustedes que nos roban el reino de la tierra
y nos piden que esperemos cabizbajos
por donde salen la Luna y el Sol
ay de ustedes, los que han olvidado
que abundan las agujas y sus ojos les esperan
ay de ustedes, los que ven la copa de un sombrero

donde en realidad hay un volcán
ay de ustedes, los que olvidan
que aquí hay hambre de justicia y pan,
que todo lo que inicia tiene su final.

Escritos a ocurrir

Carlos Trafic - Argentina

"Dedicados a habitantes tan satisfechos como yo.

Para nosotros, la urgencia de siempre no tiene cría; somos pedazos de muchos incoherentes, por faltarnos exceso o emoción terminal.
(cualquier velador que encienda la mente nos producirá luna llena)

...E internándome en cualquier espantoso, para seguir perteneciendo a la necesidad de decir no, cuando no pude decir más, si, allí me enteré que médicos y enfermeros eran tan pacientes como yo; aunque más demagógicos...

Todo lo que sea para robar, hay que robarlo.
Aunque si se reflexiona, la libertad de poder robar, crece
Hasta comprender que no hay nada que robar;
A excepción del pan.
El pan no es para robar sino para comer !!!
gritaba alguien desesperado, que habiendo robado un pan,
huía para comerlo...

Cuando mi corazón no comprende más, le propongo un maniquí
Que me reemplace y no lo inquiete.
como mi perro lo desconoce, le ladra.
Entonces
le pido al maniquí que ladre a mi perro. Que lo calme por sorpresa
En cuanto a mi corazón; ¿cómo puedo ladrarle, sorprenderle
o mentirle… ?
Puedo amar cualquier engaño que trate de inmiscuirse
en mi propio engaño.
Puedo prenderme fuego, sudar, tomar una ducha,
salvar los dientes.
Puedo...pero no puedo calmar lo que siento.

Por eso le pido al maniquí que aprenda a ladrar, y
a mi perro que use su imaginación…

Nazco. Fiesta. Esperanza. Interrogación de la tribu.
Papa-mama sacan fotos. Papa-mama me revelan.
Mi síntesis llega a los 12, para anhelar mis 23 y alcanzar
rápidamente otros 39.
Entre-tanto, avalancha de fotos de papa-mama y el resto
de la tribu, viva.
Ambición de llegar a los 45, para saltar a los 56 y así mostrar
una vitalidad, continuada hasta los 67.
Periodo de muchísimas fotos; la memoria comienza a fallar...
Entonces, telón irregular corrido, descorrido hasta los 78.
Allí papa-mama y los que recuerdo, apergaminados en mi corazón.
78 se invierten en 87, me explican: sigo vivo.
Comienza así el atolondramiento de cada día. La posibilidad
de decir buenos días aunque sea medianoche, de los que te rodean
Sonreír a medias y otra estación, explicándome esta edad
Las hojas caen en otoño pero no se levantan en primavera..

Refugia la cara dentro de la copa. Un hábito; cuando fue niño
dentro de la sopa.
Ahora, él se da el tiempo de luna llena. Trata de averiguar
Si sus ojos toman, o a través del líquido encuentra la paz sumergida...
¿La paz tendría otro alcohol...?
Ella no convive con él. Estamos hablando de la frontera
De alguien a minutos de su eternidad.
Entretanto sus ojos se inundan. Están tan húmedos que
se les podría dar otro naufragio.

Soy migrante y universal

Ruth Iturriaga de Segal - Chile

Aquí estoy.
Soy migrante y universal; de una presencia plena.
Un puente impalpable del ayer y hoy.
Un puente de palabras vivas;
dos tierras ligadas con dulzura y gracia.
Testigo ecuánime.
Vuelta, volviendo a nacer en los brazos de la vida.
Ensimismada en la palabra.

Escuchadme:
Nómbrame con mi nombre: la voz de la palabra;
voz del migrante, puente de la unión, voz.
Hospedadme en la aroma de la vida aquí y ahora.
Regaladme un espacio de paz.
Vínculo que tiene valor.
Es mi puente, mi enlace del aquí y el ahora.
arquitectos del porvenir.
del gran libro de la historia, de la reforma social.
Somos mujeres de acción.
La vida es arte de transformación, belleza pura.
Mi Chile.

Mañana soleada de septiembre que no quiero recordar.
tiempo de insomnio, pancarta tristeza y el desazón.
Murallas y rejas.
Mi amor, amante, amigo y mis estudiantes, mi gente.
La intriga del poder,
del sufrimiento silencioso, con gestos,
un puente invisible de palabras.
Jóvenes, espíritu de libertad,
sin nombres en el vasto desierto del dolor.
Niñas, rodillas cansadas de tanto caminar.
Rostros de pudor violadas, pariendo
hijos de bastardos cuyo corazón es inepto de amar.

Y nos fuimos expandiendo por el firmamento.
Dejando atrás llantos y risas, dolor y alegría.
Rostro de mi tierra larga y quijotesca.
Amigo, nómbrame sólo por mi nombre
evoquemos la libertad y la paz
abrir el portal de mi corazón y el portal de la benevolencia
Guíame por la música viento en lo más alto.
Más hermosa que en el aire.

Encontré una tierra, en la caricia de la flor.
En aquel momento irradie luz,
se detuvo el tiempo
en los canales de Amsterdam.

Nuestras alas de cóndor;
con el vuelo; la separación, la salida.
Gracias mi cóndor; que nos trajiste a esta tierra.
los Países Bajos, país de molinos y flores y otros atributos del país.

Que traía de mi país, cálida sonrisa
Y toda la tierra se abrió
de un tapiz blanco de copos de alegría
por el pedestal de la noche.

Soy migrante.
Parto a cada momento y a cada momento llego.
Como el brote de las flores en la primavera como el pájaro en la mañana
que canta en su nuevo nido, y el gusano en la esencia de la flor.

'Vivo.'
Soy migrante y sueño ser pájaro.
O quizás insecto en los canales de Amsterdam,
Sentí en mí el encanto de la vida plena,
Vestida de mí historia, un regalo de un misterio.
Mi nombre pronunciado entre otras voces.
Rompió barreras, recordando mi identidad,
indomable, incalculable e incondicional con mi valentía integra,
la mirada serena, colmado de bondad, con mi sonrisa en flor.

Escribo

Perla Sepúlveda - Chile

a lo mejor es porque siempre hay poesía
no capturada con la palabra escrita
y está ahí
perdura y aprisiona
en el balbuceo que no se escucha
en el calor de manos que saludan
en el cementerio de árboles que crece

estas expresiones persiguen
conmueven
hasta con la voz sorprendida en el papel

pero hay muchas situaciones que me inspiran
y no escribo
porque precipitados versos me encandilan
de emoción

esta poesía no escrita son mis poemas ambulantes
van y vienen como un vagabundo
siempre solo en la mirada de todos
y siempre todos en la mirada del vagabundo

o tal vez escribo porque cuando niña
cortaba los deseos en los sentimientos
por mi acentuada y temerosa tartamudez
y a través de los años lo no dicho
se almacenó en la caja de la memoria
y un día de pura conciencia y aflicción
escaparon
el miedo el llanto la risa
para detenerse impresos

o escribo
porque cuando lo intenté
por primera vez
me sentí con nuevos bríos en el mundo
porque el mundo debilitado de indiferencia
vino a beber de mis pechos llenos de leche

El paso de los años

Victor Vergara Lobos - Chile

Con el paso de los años
ya nada me parece extraño
los recuerdos de antaño
son los cimientos de la memoria
con el paso de los años
ya no me engaño
me mantengo alerta
para ver lo nuevo
para asimilar la realidad
con el paso de los años
se abren puertas y ventanas
para absorber la energía
que emana por las mañanas
para mirar las estrellas
en mis noches solitarias
con el paso de los años
se aclaran las ideas
se admiran los valores
de los trabajadores empedernidos
que forjan su futuro
con arduo sacrificio.

Hogar

Warsan Shire - Kenia
Lee: **Daniela Rosas** – Chile

Nadie deja su hogar a no ser
que su hogar sea la boca de un tiburón.
Solo corres hacia la frontera
cuando ves toda la ciudad corriendo también
tu vecinos corren más rápido
que tú, el chico con el que fuiste al colegio
que te besó hasta el vértigo
detrás de la vieja fábrica
sostiene una pistola más grande que su cuerpo,
solo dejas tu hogar
cuando el hogar no deja que te quedes
nadie deja su hogar a no ser que el hogar
te persiga, con fuego bajo los pies,
sangre caliente en tu vientre.
No es algo que nunca pensaste en
hacer, y cuando lo hiciste,
llevaste el himno bajo tu aliento,
esperando a llegar al lavabo del aeropuerto
para romper tu pasaporte y tragártelo,
con cada bocado de papel dejando claro
que no volverías.
Tienes que entender
que nadie pone a sus hijos en un barco
a no ser que el agua sea más segura que la tierra.
Quién escogería pasar días
y noches en el estómago de un camión
a no ser que las millas de viaje
signifiquen algo más que el viaje.
Nadie escogería reptar bajo alambradas
ni ser golpeado hasta que la sombra te deje,

violado, ahogado, obligado a estar en el fondo
del barco porque eres más oscuro, ser vendido,
pasar hambre, disparado en la frontera como un animal enfermo,
ser compadecido, perder tu nombre, perder tu familia,
pasar uno o dos o diez años en un campo de refugiados,
donde te desnudan y registran, encuentras una cárcel allá donde vas
y si sobrevives y te saludan en el otro lado
con volved a casa negros, refugiados,
sucios inmigrantes, buscadores de asilo
vienen a llevarse lo que es nuestro,
negros con sus manos extendidas,
huelen raro, salvajes, mira lo que hicieron con su país,
¿qué harán con el nuestro?
Las miradas sucias en la calle
son más suaves que un miembro arrancado,
la indignidad de la vida diaria
es más tierna que catorce hombres que
se parecen a tu padre, entre
tus piernas, los insultos son más fáciles de tragar
que las ruinas, que el cuerpo de tu hijo en pedazos...
Por ahora olvida el orgullo
tu supervivencia es más importante.
Quiero ir a casa, pero el hogar es la boca de un tiburón
el hogar es el cañón de una pistola
y nadie dejaría su hogar
a no ser que el hogar te persiguiera hasta la costa
a no ser que el hogar te dijera
que dejaras lo que no puedas dejar atrás,
aunque sea humano.
Nadie deja el hogar hasta que el hogar
es una voz híumeda en tu oído
que te dice vete, aléjate corriendo de mí,
no sé en qué me he convertido

Traducción: Javier Izquierdo Reyes (España)

Rotterdam

Waskowsky - Holanda
Lee**: Ricardo Cuadros** – Chile

Sólo Erasmo, estatua de bronce
que cada hora pasa una página,

elogió a los tontos, los locos, los raros, los
fracasaditos y los padres idiotas,

elogió a los desaseados, curcos, infelices, arrugados,
calvos, desdentados, teólogos viejos,

sus colegas, que se preguntaban, con toda seriedad,
en libros de bolsillo con tapa de plástico

acaso Dios podría tomar la forma de una mujer, de
un demonio, un burro, un zapallo o una roca.

Porque, decían: ¿cómo podría un zapallo predicar
o hacer milagros?

¿Y cómo tendrían que haberlo crucificado? Vos... vos...
¿Cómo podría yo llamarlos sino: grandísimos tontos?

El 29 de mayo de 1527 le escribe a Nicolaas Cannius,
Erasmo, el gran putropolitano
que vivió en Francia, con el pueblo en Italia,
por último en Basilea donde murió:

"A mi parecer no vale la pena hacer gastos
para ver nuevamente Holanda... "

Waskowsky hace mención a una pelea política de fines del siglo XIX, en la que Rotterdam llegó a ser llamada Rotstad, ciudad de la podredumbre o *Putropolis* (NdT). Traducción: Ricardo Cuadros

Relojes de aeropuerto

Albana Shala – Albania

Los relojes de aeropuerto
parecen jueces miopes
en el juego del arribo y la partida

El ultimo récord de la aguja segundera es 80
La aguja de la alarma carga flores
La minutera se inclina pesadamente sobre el seis
tragando chocolates y cosméticos
sin reconocer su propia espalda
en el espejo astillado del tiempo

Traducción: Daniel Chavez (Uruguay)

Ver y huir

Rómulo Meléndez – Perú
Lee – **Juan C. Tajes** – Uruguay

Lo que sucede allá dentro importa
pero no tanto pues
mi pie izquierdo
ya está casi al otro lado de la frontera

Casi a salvo

Mi dignidad se pone en peligro
veo mis manos de hombre de campo
fuertes y con cicatrices
giro la cabeza
y noto que mi zapato izquierdo
se ha convertido en zapato de mujer

Quiero correr pero no puedo
no quiero
prefiero gozar un instante
del panorama
que más tarde sólo recuerdo será

Yo me salvaré
los otros no

Del libro Irreverencias, intento antipoético
Edición exclusiva de Luciano Delillo
Ámsterdam 2004

Éxodo

Juan C. Tajes – Uruguay

Desde el Otro lado del agua
Se desplazan
Huyen
De bala bomba metralla
Destrucción agresión despojo
Cargando a cuestas
Incertidumbre tristeza miedo

De este lado del agua
Descontento indignación vergüenza
Inseguridad insolidaridad indiferencia

El agua no es de nadie
Pero de nosotros menos
Y para ellos nave sin rumbo
o el fondo del mar
Adonde se pudren sus cuerpos anónimos
Los mares son de marinos literarios
De intrépidos cobardes
De náufragos inventados
En los confines del alma
Boga la misma mentira
Encarnada
En mercaderes de esperanzas
Soñadores de nada

El agua nos aisla
Nos une nos separa
En la ilusión del viaje
En el dolor del éxodo.
Pasajeros del tiempo
Náufragos anónimos
A la deriva
Muchas veces
Encallamos

Sin brújulas
Sin mapas
Y llegamos
A las orillas desiertas
De ninguna parte
Adonde nadie nos espera

El Abuelo

Alberto Cortez – Argentina
Lee: **Pablo Garrido –** Chile

El abuelo un día
cuando era muy joven
allá en su Galicia,
miró el horizonte
y pensó que otra senda
tal vez existía.
Y al viento del norte
que era un viejo amigo,
le habló de su prisa,
le mostró sus manos
que mansas y fuertes,
estaban vacías,
y el viento le dijo:
""Construye tu vida
detrás de los mares,
allende Galicia"".

Y el abuelo un día
en un viejo barco
se marchó de España.
El abuelo un día,
como tantos otros,
con tanta esperanza.
La imagen querida
de su vieja aldea
y de sus montañas
se llevó grabada
muy dentro del alma,
cuando el viejo barco
lo alejó de España.

El abuelo un día
subió a la carreta

de subir la vida.
Empuñó el arado,
abonó la tierra
y el tiempo corría.
Y luchó sereno
por plantar el árbol
que tanto quería.
Y el abuelo un día
lloró bajo el árbol
que al fin florecía,
lloró de alegría
cuando vio sus manos,
que un poco más viejas
no estaban vacías.

Y el abuelo entonces,
cuando yo era niño,
me hablaba de España,
del viento del norte,
de la vieja aldea
y de sus montañas.
Le gustaba tanto
recordar las cosas
que llevo grabadas
muy dentro del alma,
que a veces callado,
sin decir palabra,
me hablaba de España.

El abuelo un día,
cuando era muy viejo,
allende Galicia.
Me tomó la mano
y yo me di cuenta
que ya se moría.
Y entonces me dijo,
con muy pocas fuerzas
y con menos prisa,
""prométeme, hijo,

que a la vieja aldea
irás algún día,
y al viento del norte
dirás que su amigo,
a una nueva tierra
le entregó la vida.

Y el abuelo un día
se quedó dormido
sin volver a España.
El abuelo un día,
como tantos otros,
con tanta esperanza.
Y al tiempo al abuelo
lo vi en las aldeas,
lo vi en las montañas,
en cada mañana
y en cada leyenda,
por todas las sendas
que anduve de España.

Los textos en su lengua original

Árabe
Inglés
Albanés

مسقط الرأس

س
مسقط الرأس
نيران تنهش جسد بغداد التي لم تتجذّر فيٌّ كفاية
،لتمنحني ألق الترحال الدائم
في طيات متاهة
لاشك في أن خرائطها أكثر عريا من ثمار خوخ في ظهيرة صيف لاهب.

الآخرون
الذين ينادونني من جوف الأشجار كي يوهموني أنني أعمى
ساءهم أن أحادثهم عن مسقط الرأس بمفردات سلسة كحبات الرمان
وراق لهم أن يطوقوني بأقواس الرهبة كلما قصدت النهر
أن يدهموني كما القلق
حتى وأنا في تجوال مقتضب بين فعل بريء وموجز كرأس الدبوس
وهدأة عميقة كعين الذئب المغمضة.

وعليٌّ أنا القادم من أزقة الكرخ واحياء شاهجراغ
أن أحفظ عن ظهر قلب قصائد حب لقراصنة لبقين ذوي لغة غير ملوّثة بلثغة العبيد
ومنقاة إلا من سوط وأفعال أمر قاسية،
أن أدع القصيدة تحرف خطى الضحية نحو مسلخ الجلاد،
فماهي إلا محض مصادفة أن أدخر من النهار لوعته السرية
وأناته العميقة كبصمات الينابيع

أن أساير هذه الفزاعات التي لاتعرف ان كانت من صنف الضحايا أم من قماشة القتلة
وقد آن لي أن أميت نفسي عن أصدقاء طالما وفدت نحوهم بصحبة تماسيح عُمي لا تَرُى
وودعتهم برقصة كركدن في بئر
إذ تعذّر عليٌّ أن أبحر معهم بمجاذيف نحيفة كعيدان القصب
وقد ضبطتهم يصبون الماء على أقدامهم كي يطيلوا النظر في أعين الخصم
ويخبئون الساعات الرملية في معاطفهم
لأن الشتاء- يقولون – غير قابل للقسمة.

RAINBOW BRIDGE

Oscar Darío Velázquez Lugo

Words aren’t afraid of living, they aren’t afraid of hurting
They spend time everywhere, they sit wherever they please
No worrying, never following a curfew,
Liberty of speech. Freedom of expression.

Words aren’t afraid of death or being abandoned on an empty street
They love noise, they love with no hart
Cause they know anyone will come, pick them up and rescue
Liberty of speech. Freedom of expression.

Words haven ’t fear, they grow in every mind, in the loneliest soul
They grow wild, they grow rebel,
They react any time, at any place, with no laws, without permission
Liberty of speech. Freedom of expression.

If the flower smells, if the child runs and plays,
If the mother laughs, if the crowd morn and yell
Behind the scenes they live with no expectations
Liberty of speech. Freedom of expression.

When the birds sing, when the parrots speak
Day or night, when couples love… in every whisper… every chat
Even in the quietest thought, words breath, they share
Liberty of speech. Freedom of expression.

Poets. Beings of the universe,
Words express themselves, there is no configuration
Let words shine and sound, let them enjoy the rainbow bridge
Liberty of speech. Freedom of expression.

Home

Warsan Shire

No one leaves home unless
home is the mouth of a shark.
you only run for the border
when you see the whole city
running as well.
your neighbours running faster
than you, the boy you went to school with
who kissed you dizzy behind
the old tin factory is
holding a gun bigger than his body,
you only leave home
when home won't let you stay.
no one would leave home unless home
chased you, fire under feet,
hot blood in your belly.
it's not something you ever thought about
doing, and so when you did -
you carried the anthem under your breath,
waiting until the airport toilet
to tear up the passport and swallow,
each mouthful of paper making it clear that
you would not be going back.
you have to understand,
no one puts their children in a boat
unless the water is safer than the land.
who would choose to spend days
and nights in the stomach of a truck
unless the miles travelled
meant something more than journey.
no one would choose to crawl under fences,
be beaten until your shadow leaves you,

raped, then drowned, forced to the bottom of
the boat because you are darker, be sold,
starved, shot at the border like a sick animal,
be pitied, lose your name, lose your family,
make a refugee camp a home for a year or two or ten,
stripped and searched, find prison everywhere
and if you survive and you are greeted on the other side
with go home blacks, refugees
dirty immigrants, asylum seekers
sucking our country dry of milk,
dark, with their hands out
smell strange, savage -
look what they've done to their own countries,
what will they do to ours?
the dirty looks in the street
softer than a limb torn off,
the indignity of everyday life
more tender than fourteen men who
look like your father, between
your legs, insults easier to swallow
than rubble, than your child's body
in pieces - for now, forget about pride
your survival is more important.
i want to go home, but home is the mouth of a shark
home is the barrel of the gun
and no one would leave home
unless home chased you to the shore
unless home tells you to
leave what you could not behind,
even if it was human.
no one leaves home until home
is a damp voice in your ear saying
leave, run now, i don't know what
i've become.

Orët e aeroporteve

Alban Shala

Orët e aeroporteve u përngjajnë
arbitrave miopë,
në lojrat vajtje – ardhje.

Akrepat e sekondave kanë thyer rekordin:
80 sekonda në minutë.

Akrepat e alarmeve sjellin lule
dhe humbin të heshtur midis turmës që pret.

Ato të minutave bien rëndshëm mbi gjashtë
duke gëlltitur çokollata e buzëkuq
pa e njohur dot më vetveten
në pasqyrën e thyer të

Qué es el Liceo Poético de Benidorm

El Liceo Poético nace el 15 de marzo de 2003, cuando un grupo de poetas residentes en Benidorm decide formar una asociación, sin ánimo de lucro, con el fin de dar a conocer su propia creación literaria y con el objetivo de defender, mejorar, fomentar, divulgar y potenciar el arte literario en general y en particular la poesía que se escribe en la comarca de la Marina Baja y especialmente en Benidorm. Una de las principales características es su diversidad de estilos, la cual enriquece su poesía que, aunque no sigue unas pautas uniformes, tiene características comunes. Esto supone una libertad creativa que aumenta su calidad. Al ser poesía contemporánea no resulta fácil definir o analizar sus corrientes, pero sí se puede decir que el grupo se caracteriza por cuidar la calidad de sus composiciones, siendo heterogénea en temas, formas, rimas y métricas.

La agrupación tampoco descuida el arte interpretativo, intentando divulgar la poesía de sus miembros a la usanza de los antiguos juglares.

En diciembre del mismo año de su fundación, se presenta al público con una antología autoeditada titulada *"Poemario de presentación del Liceo Poético de Benidorm"*.

De aquella primera obra permanecen en el colectivo los poetas José Antonio Ávila, Orlando Carreño, Florencia Guijarro, Paqui Herrera, Julio Pavanetti y Annabel Villar.

En el año 2006 publica con la salmantina Editorial Celya su segunda antología *"Abriendo puertas… por amor al arte",* antología seleccionada por Annabel Villar y Julio Pavanetti con prólogo de Joan Gomper. Luego de

difundir sus creaciones poéticas por medio de presentaciones de su libro, a través de su página web *www.liceopoeticodebenidorm.com* y de recitales por toda la provincia, consolidado ya como un grupo de prestigio en Alicante, presenta el 23 de abril de 2009, en el marco del día internacional del libro, en el Salón de Actos del Ayuntamiento de Benidorm su tercer libro: *"…pero nos queda la palabra",* antología seleccionada igualmente por Annabel Villar y Julio Pavanetti, con prólogo de Carlos Ferrer.

También en 2009, la asociación ha sido invitada a participar en el

"I Encuentro Hispanomarroquí de Poesía Jacinto López Gorgé", en Tetuán y Chauen (Marruecos).

El Liceo Poético es representado en esta ocasión por los poetas Mercedes Rodríguez, Pilar de Juan, Amparo Solbes, Annabel Villar, Rafael Mones-Ruiz, Miguel Gutiérrez y Julio Pavanetti.